

**RANK-SHIFT TRANSLATION OF BOUND MORPHEME IN JOE SIMON  
AND JACK KIRBY COMIC BOOK OF CAPTAIN AMERICA AND ITS  
TRANSLATION BY P.T. ADINATA MELODI KREASI**

**ANDHIKA YULIAN**

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,  
Universitas Dian Nuswantoro Semarang  
URL : <http://dinus.ac.id/>  
Email : 311201001113@mhs.dinus.ac.id*

**ABSTRAK**

This thesis entitled Rank-Shift Translation of Bound Morpheme In comic book of Captain America by Joe Simon and Jack Kirby and its translation by P.T. Adinata Melodi Kreasi. The researcher aimed at analyzing the translation of bound morpheme found in comic book of Captain America by Joe Simon and Jack Kirby and its translation by P.T. Adinata Melod iKreasi and showing what rank-shift are found in translating bound morpheme in comic book of Captain America by Joe Simon and Jack Kirby and its translation by P.T. Adinata Melodi Kreasi. Random sampling was used to select the sample. The overall pages of this comic book are 22 pages and the sample is 22 pages (100 %). It is discovering the types of bound morpheme and the rank-shift in translating bound morpheme. The researcher used techniques of selecting and choosing the data. Techniques of data analysis which are chosen by reading the comic book, classifying the bound morpheme and choosing, therefore by choosing the comic book that are suitable for the data to be analyzed on finding the bound morpheme and the type of rank-shift, the last is drawing the conclusion. There are 4 kinds of segmentable affixes, prefixes, suffixes, simulfixes, and infixes. There are 2 kinds of segmentable affixes found in the comic book, affixes and prefixes. It is dominated mostly by suffix "ed, it was found 59 and prefix dis- and un- was found 1 in Joe Simon and Jack Kirby's comic book. The type of rank-shift inbound morpheme into word was found, such as Level Shift, Structure Shift and Unit Shift. The comic contains many class words which certainly contains various kinds of shift.

Kata Kunci : Bound Morpheme, Comic book, segmentable affixes; prefixes suffixes Translating, and Rank-shift.

**RANK-SHIFT TRANSLATION OF BOUND MORPHEME IN JOE SIMON  
AND JACK KIRBY COMIC BOOK OF CAPTAIN AMERICA AND ITS  
TRANSLATION BY P.T. ADINATA MELODI KREASI**

**ANDHIKA YULIAN**

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,  
Universitas Dian Nuswantoro Semarang  
URL : <http://dinus.ac.id/>  
Email : 311201001113@mhs.dinus.ac.id*

**ABSTRACT**

This thesis entitled Rank-Shift Translation of Bound Morpheme In comic book of Captain America by Joe Simon and Jack Kirby and its translation by P.T. Adinata Melodi Kreasi. The researcher aimed at analyzing the translation of bound morpheme found in comic book of Captain America by Joe Simon and Jack Kirby and its translation by P.T. Adinata Melod iKreasi and showing what rank-shift are found in translating bound morpheme in comic book of Captain America by Joe Simon and Jack Kirby and its translation by P.T. Adinata Melodi Kreasi. Random sampling was used to select the sample. The overall pages of this comic book are 22 pages and the sample is 22 pages (100 %). It is discovering the types of bound morpheme and the rank-shift in translating bound morpheme. The researcher used techniques of selecting and choosing the data. Techniques of data analysis which are chosen by reading the comic book, classifying the bound morpheme and choosing, therefore by choosing the comic book that are suitable for the data to be analyzed on finding the bound morpheme and the type of rank-shift, the last is drawing the conclusion. There are 4 kinds of segmentable affixes, prefixes, suffixes, simulfixes, and infixes. There are 2 kinds of segmentable affixes found in the comic book, affixes and prefixes. It is dominated mostly by suffix "ed", it was found 59 and prefix dis- and un- was found 1 in Joe Simon and Jack Kirby's comic book. The type of rank-shift inbound morpheme into word was found, such as Level Shift, Structure Shift and Unit Shift. The comic contains many class words which certainly contains various kinds of shift.

**Keyword** : Bound Morpheme, Comic book, segmentable affixes; prefixes suffixes Translating, and Rank-shift.